

**39° TORINO FILM FESTIVAL**  
(26 novembre - 4 dicembre 2021)

**I PREMI UFFICIALI / OFFICIAL AWARDS**

**PREMIO STELLA DELLA MOLE PER L'INNOVAZIONE ARTISTICA**  
**STELLA DELLA MOLE AWARD FOR ARTISTIC INNOVATION a/to:**  
**MONICA BELLUCCI**

**TORINO 39**

La giuria di Torino 39 – Concorso Internazionale Lungometraggi presieduta da **Ildikó Enyedi** (Ungheria), e composta da **Alessandro Gassmann** (Italia), **Evgeny Galperine** (Francia), **Isabel Ivars** (Spagna) assegna i premi:

The jury of Torino 39 – *Feature Film Competition*, chaired by **Ildikó Enyedi** (Hungary), and composed of **Alessandro Gassmann** (Italy), **Evgeny Galperine** (France), **Isabel Ivars** (Spain) awards the prizes:

**Miglior film** / *Best film* (18.000 €) a/to:

**BETWEEN TWO DAWNS** di/by Selman Nacar (Turchia/Francia/Romania/Spagna)

Con la seguente motivazione:

*Un film che riesce, con straordinaria capacità di scrittura e regia a raccontare una storia credibile, che ci fa ridere, emozionare e che ci sorprende. Un film maturo, diretto con sobrietà intelligente e che rivela un nuovo grande talento. The best film award goes to BETWEEN TWO DAWNS by Selman Nacar.*

With the following motivation:

*A film that, with extraordinary writing and directing talent, is able to tell a believable story that makes us laugh, that moves and surprises us. A mature film, directed with intelligent sobriety, which reveals a new, big talent. The best film award goes to Between Two Dawns by Selman Nacar.*

**Premio speciale della giuria** / *Special Jury Award, ex aequo a/to:*

**EL PLANETA** di/by Amalia Ulman (USA/Spagna)

**FEATHERS** di/by Omar El Zohairy (Francia/Egitto/Paesi Bassi/Grecia)

Con la seguente motivazione:

Per la sua denuncia lievemente comica ma ugualmente emozionante dell'incerto futuro dell'Europa e del declino della società moderna esposta attraverso la particolare relazione madre e figlia. Il premio speciale della giuria ex aequo va a Amalia pullman per *El Planeta*.  
Un autore potente, audace ed espressivo che domina con maestria i numerosi livelli del linguaggio cinematografico. Il premio speciale della giuria ex aequo va a Omar El Zohairy per *Feathers*.

With the following motivation:

*For its lightly comical but equally emotional exposure of the doubtful future of Europe and the decay of modern society through the quirky relationship of mother-daughter. The special jury award ex aequo goes to Amalia Ulman for El Planeta.*

*A powerful, bold, expressing author mastering so many layers of film language. The special jury award ex aequo goes to Omar El Zohary for Feathers.*

**Miglior attrice** / Best Actress, ex aequo a/to:

**GONG SEUNG-YEON** per il film **Aloners** di/by Hong Seong-eun (Corea del Sud)

Con la seguente motivazione:

*È molto difficile suscitare emozioni profonde e complesse nello spettatore solo con la propria presenza. Questa giovane attrice ci ha condotto attraverso il film con gli strumenti composti ma estremamente espressivi della sua arte. Il premio per la migliore attrice va a Gong Seung-Yeon in Aloners.*

With the following motivation:

*It is extremely difficult to raise deep and complex emotions in the audience with your sheer presence. This young actress led us through the film with extremely settled but extremely expressive tools of her art. The award for best actress goes to Gong Seung-Yeon in Aloners.*

**Miglior attore** / Best Actor a/to:

**FRANZ ROGOWSKY** per il film **Grosse Freiheit / Great Freedom** di/by Sebastian Meise (Austria/Germania)

Con la seguente motivazione:

*Porta sulla sua faccia e sul suo corpo l'odissea raccontata dal film, attraversandola con dolore, disperazione e con un'intensità straordinaria. Il premio per il miglior attore va a Franz Rogowsky in Grosse Freiheit.*

With the following motivation:

*His face and body show the effects of the odyssey that the movie recounts, experiencing it with pain, desperation, and extraordinary intensity. The prize for best actor goes Franz Rogowsky in Grosse Freiheit.*

**Miglior sceneggiatura** / Best Script a/to:

**UNE JEUNE FILLE QUI VA BIEN** di/by Sandrine Kiberlain (Francia)

Con la seguente motivazione:

*Questa sembra una storia che tutti già conoscono ma è stata raccontata da una angolazione così innovativa e forte che suscita una lettura molto moderna e potente. Non è solo una storia dell'Olocausto. È una storia sull'amore per la vita e sulla scelta di non scendere a compromessi con chi attenta alla nostra libertà... perché se non li combattiamo fin dall'inizio, fin dai più piccoli segnali, potrebbe essere troppo tardi. Il premio per la migliore sceneggiatura viene assegnato a Une jeune fille qui va bien*

With the following motivation:

*This feels like a story everybody knows already but it has been told with such a new angle and strength that it gives to it a very modern and powerful lecture. It's not only a holocaust story, it's a story about love of life and about the fact that we shouldn't compromise with attempts to our liberty... because if we don't fight them from the very beginning, from the very minor signs - it might be too late. The award for best script goes to Une jeune fille qui va bien.*

## TORINO 39 CORTI

La giuria di Torino 39 Corti presieduta da **Ildikó Enyedi** (Ungheria), e composta da **Alessandro Gassmann** (Italia), **Evgeny Galperine** (Francia), **Isabel Ivars** (Spagna) assegna i premi:

The jury of Torino 39 Shorts chaired by **Ildikó Enyedi** (Hungary), and composed of **Alessandro Gassmann** (Italy), **Evgeny Galperine** (France), **Isabel Ivars** (Spain) awards the prizes:

**Miglior film** / Best Film (2.000 €) a/to:

**BABATOURA** di/by Guillaume Collin (Canada)

**Premio speciale della giuria** / Special Giury Award a/to:

**NIGHT** di/by Ahmad Saleh (Palestina)

## TFFDOC – Internazionale.doc

La giuria di TFFDoc / Internazionale.doc, composta da **Catherine Bizern** (Francia), **Kristina Konrad** (Germania) e **Michael Wahrmann** (Israele), assegna i premi:

The jury of TFFDoc / Internazionale.doc, composed of **Catherine Bizern** (France), **Kristina Konrad** (Germany) and **Michael Wahrmann** (Israel), awards the prizes:

**Miglior film** / Best Film (6.000 €) a/to:

**918 GAU** di/by Arantza Santesteban Perez (Spagna)

Con la seguente motivazione:

*L'autrice distoglie lo sguardo dalla vasta tradizione artistica tributata agli eroi politici. Nel sottrarsi alla sua demistificazione quale simbolo pubblico, crea un intimo autoritratto di una donna che trascura la narrazione immaginaria di una combattente per la libertà. La sua voce personale, il suo silenzio e i ricordi che sceglie confrontano le aspettative del pubblico e modellano un racconto personale potente e originale, offrendo quindi una posizione politica. Per la complessità e le tensioni dialettiche presentate in un'opera cinematografica concisa e stratificata, il premio di miglior documentario viene assegnato a 918 GAU, di Arantza Santesteban Perez.*

With the following motivation:

*The author turns her back on the vast artistic tradition of political heroes' portraits. While dismythifying herself as a public symbol, she creates an intimate self-portrait of a woman that neglects the imaginary narrative of a freedom fighter. Her personal voice, her silence, and the memories she chooses, confronts public expectations by forming a strong and original personal narrative, and by thus, making a true political stand. For the complexity and dialectic tensions presented in a concise and multi-layered film, the best film award goes to 918 GAU by Arantza Santesteban Perez.*

**Premio speciale della giuria** / Special Jury Award a/to:

**ANOTHER BRICK ON THE WALL** di/by Nan Zhang (Cina)

Con la seguente motivazione:

*Ogni mattone che compone la Grande Muraglia cinese è stato trasportato dall'uomo. Un lavoro svolto da più di 800.000 uomini per più di 20 anni. Nel seguire la ricostruzione di una minima porzione di quell'antica muraglia, riusciamo a provare la dimensione dello sforzo di Sisifo affrontato quasi 2000 anni fa. Allo stesso momento, questa piccola parte della Muraglia rappresenta le diverse classi sociali e le trasformazioni della Cina moderna. Una società che abbandona gli ideali della collettività per concentrarsi sulle aspirazioni capitalistiche e personali degli individui. Per l'epica ma intima e poetica rappresentazione cinematografica, il Premio speciale della Giuria viene attribuito a Another Brick on the Wall di Nan Zhang.*

With the following motivation:

*Every brick in the great wall of China was carried up by a man. More than 800,000 men, for more than 20 years. As we follow the reconstruction of a very small part of that old wall, we feel the dimension and Sisyphean effort carried out almost 2000 years ago. At the same time, this small part of the wall portrays the different social classes and transformations of modern China. A society that moves from the collective ideals to the personal capitalist aspirations of individuals. For the epic but intimate and poetic filmmaking, the special jury award goes to Another Brick on the Wall by Nan Zhang.*

## TFFDOC – Italiana.doc

La giuria di TFFDoc / Italiana.doc, composta da **Sara Fgaier**, **Annamaria Licciardello** e **Davide Maldì**, assegna i premi:

The jury of TFFDoc / Italiana.doc, composed of **Sara Fgaier**, **Annamaria Licciardello**, and **Davide Maldì**, awards the prizes:

**Miglior film** / Best Film (6.000 €) a/to:  
**RUE GARIBALDI** di/by Federico Francioni (Italia)

Con la seguente motivazione:

*Per aver raccontato, con delicatezza, onestà e vicinanza, la storia di due persone, una sorella e un fratello, in un momento di definizione delle loro vite partecipando dei loro sogni e delle loro frustrazioni. Per averci fatto vivere il loro rapporto con il mondo esterno e la città lontana, pur restando chiusi all'interno dell'intimità del loro spazio domestico che diventa rifugio. Una Storia contemporanea, che ci riguarda tutti, fatta di origini che si intrecciano con un futuro da dover ancora scrivere.*

With the following motivation:

*For having recounted, with delicacy, honesty, and participation, the story of two people, a sister and a brother, at a watershed moment of their lives, sharing in their dreams and their frustrations. For having let us experience their relationship with the outside world and the distant city, all the while remaining closed within the intimacy of the domestic space that has become a refuge. A contemporary story, that regards us all, made of origins that intertwine with a future that is still to be written.*

**Premio speciale della giuria** / Special Jury Award a/to:  
**COMMEDIA ALL'ITALIANA** di/by Fabrizio Bellomo (Italia)

Con la seguente motivazione:

*Con un linguaggio semplice, ironico e diretto, il regista si interroga sul presente partendo dalla sua storia familiare e da quella del nostro paese, eredità di una cultura che pesa ancora nelle nostre città e nelle nostre vite.*

With the following motivation:

*Using simple, ironical, and direct language, the director reflects on the present times, starting from his family's history and that of Italy, the legacy of a culture that still weighs on our cities and our lives.*

## Italiana.corti

La giuria di Italiana.corti, composta da **Beatrice Gibson, Max Viale** e **Carla Vulpiani**, assegna i premi:

The jury of Italiana.corti, composed of **Beatrice Gibson, Max Viale** and **Carla Vulpiani**, awards the prizes:

**Miglior film** / Best Film (2.000 €) a/to:  
**GIOCHI** di/by Simone Bozzelli (Italia)

Con la seguente motivazione:

*Per il trattamento sperimentale della narrazione che rivisita il tema delle relazioni e degli affetti e per la capacità di esercitare un controllo sui vari elementi del processo filmico.*

With the following motivation:

*For the narration's experimental treatment, that revisits the topic of relationships and love, and for its ability to control the various elements of the filmmaking process.*

**Premio speciale della giuria** / Special Jury Award a/to:  
**LA NASCITA DI UN REGNO** di/by Gaia Formenti e Marco Piccarreda (Italia)

Con la seguente motivazione:

*Per il merito di aver perseguito una ricerca visiva potente e funzionale e per lo sforzo produttivo nell'ambito di una dimensione familiare che spazia tra mito e fantasia distopica.*

With the following motivation:

*For having conducted powerful and effective visual research, and for its productive effort within the scope of a family dimension that ranges between myth and dystopian fantasy.*

## PREMIO FIPRESCI

La giuria composta da Paola Casella (Italia), Anna Maria Osmólska-Metrak (Polonia) e René Marx (Francia), assegna il premio Fipresci (Premio della Federazione Internazionale della Stampa Cinematografica) per il

The jury composed of Paola Casella (Italy), Anna Maria Osmólska-Metrak (Poland) and René Marx (France), assigns the FIPRESCI (International Federation of Film Critics) award for the

Miglior film / Best Film a/to:

**EL PLANETA** di/by Amalia Ulman (USA/Spagna)

### Di seguito il programma delle repliche di domenica 5 dicembre 2021 presso il Cinema Massimo

#### MASSIMO 1

- ore 15:30 **FEATHERS** di Omar El Zohairy (Francia/Olanda/Egitto/Grecia, 2021, DCP, 112') sott.it./ Eng. Sub.
- ore 18:00 **SANTA MARADONA** di Marco Ponti (Italia, 2001, DCP, 99')
- ore 20:30 **BABATOURA** di Guillaume Colin (Canada, 2021, DCP, 11')
- BETWEEN TWO DAWNS** di Selman Nacar (Turchia/Romania/Francia/Spagna, 2021, DCP, 91') sott. it./Eng. Sub.
- ore 22:30 **NIGHT** di Ahmad Saleh (Palestina, 2021, DCP, 15')
- EL PLANETA** di Amalia Ulman (USA, 2021, DCP, 79') sott. it./Eng. Sub.

#### MASSIMO 2

- ore 14:30 **ANOTHER BRICK ON THE WALL** di Nan Zhang (Cina, 2021, DCP, 202') sott. it./Eng. Sub.
- ore 18:15 **RUE GARIBALDI** di Federico Francioni (Italia, 2021, DCP, 72') sott. it./Eng. Sub.
- ore 20:00 **GIOCHI** di Simone Bozzelli (Italia, 2021, DCP, 19')
- 918 GAU** di Arantza Santesteban Perez (Spagna, 2021, DCP, 65') sott. it./Eng. Sub.
- ore 22.00 **LA NASCITA DI UN REGNO** di Gaia Formenti e Marco Piccarreda (Italia, 2021, DCP, 32')
- COMMEDIA ALL'ITALIANA** di Fabrizio Bellomo (Italia, 2021, DCP, 54') Eng. Sub.

#### MASSIMO 3

- ore 15:00 **ALONERS** di Hong Seong-eun (Corea del Sud, 2021, DCP, 91') sott. it./Eng. Sub.
- ore 17:00 **RAGING FIRE** di Benny Chan (Hong Kong/Cina, 2021, DCP, 126') sott. it./Eng. Sub.
- ore 19:30 **UNE JEUNE FILLE QUI VA BIEN** di Sandrine Kiberlain (Francia, 2021, DCP, 98') sott.it./Eng. Sub.
- ore 21:30 **GROSSE FREIHEIT** di Sebastian Meise (Austria/Germania, 2021, DCP, 117') sott. it./Eng. Sub.

### Below is the program of repeat screenings on Sunday December 5, 2021 at the Cinema Massimo

#### MASSIMO 1

- 3:30 p.m. **FEATHERS** by Omar El Zohairy (France/Holland/Egypt/Greece 2021, DCP, 112') Eng. Sub.
- 6:00 p.m. **SANTA MARADONA** by Marco Ponti (Italy, 2001, DCP, 99')
- 8:30 p.m. **BABATOURA** by Guillaume Colin (Canada, 2021, DCP, 11')
- BETWEEN TWO DAWNS** by Selman Nacar (Turkey/Romania/France/Spain, 2021, DCP, 91') Eng. Sub.
- 10:30 p.m. **NIGHT** by Ahmad Saleh (Palestine, 2021, DCP, 15')
- EL PLANETA** by Amalia Ulman (USA, 2021, DCP, 79') Eng. Sub.

#### MASSIMO 2

- 2:30 p.m. **ANOTHER BRICK ON THE WALL** by Nan Zhang (China, 2021, DCP, 202') Eng. Sub.

6:15 p.m. **RUE GARIBALDI** by Federico Francioni (Italy, 2021, DCP, 72') Eng. Sub.  
8:00 p.m. **GIOCHI** by Simone Bozzelli (Italy, 2021, DCP, 19')  
**918 GAU** by Arantza Santesteban Perez (Spain, 2021, DCP, 65') Eng. Sub.  
10:00 p.m. **LA NASCITA DI UN REGNO** by Gaia Formenti and Marco Piccarreda (Italy, 2021, DCP, 32')  
**COMMEDIA ALL'ITALIANA** by Fabrizio Bellomo (Italy, 2021, DCP, 54') Eng. Sub.

### **MASSIMO 3**

3:00p.m. **ALONERS** by Hong Seong-eun (South Korea, 2021, DCP, 91') Eng. Sub.  
5:00 p.m. **RAGING FIRE** by Benny Chan (Hong Kong/China, 2021, DCP, 126') Eng. Sub.  
7:30 p.m. **UNE JEUNE FILLE QUI VA BIEN** by Sandrine Kiberlain (France, 2021, DCP, 98') Eng. Sub.  
9:30 p.m. **GROSSE FREIHEIT** by Sebastian Meise (Austria/Germany, 2021, DCP, 117') Eng. Sub.

**Un ringraziamento a quanti hanno sostenuto 39 Torino Film Festival**  
**Our thanks to all those who supported the 39<sup>th</sup> Torino Film Festival**

#### **Il festival è stato realizzato con:**

##### **Il contributo di / The contribution of:**

Ministero per i Beni e le attività culturali e per il turismo - DG CINEMA e Audiovisivo

##### **Il sostegno di / The support of:**

Regione Piemonte, Città di Torino, Fondazione Compagnia di San Paolo, Fondazione CRT, GTT, Associazione Museo Nazionale del Cinema

##### **Main Sponsors:**

Intesa Sanpaolo, RAI, RAI Movie

##### **Mobility Partner:**

LeasysGo

##### **Partners:**

CIM4.0, Lingotto, Centro Commerciale Lingotto, UCI Cinemas, REAR

##### **Partner Culturali / Cultural Partners:**

Unifrance, IED, MyMovies, Torino Film Industry, Film Commission Torino Piemonte

##### **Educational Partners:**

Politecnico di Torino, Università degli Studi di Torino, UniVerso, Dams

##### **Media Partners:**

Variety, Ciak, Cinecittà News, Fred, MoviePlayer.it

*Torino, 4 dicembre 2021*

#### **UFFICIO STAMPA TORINO FILM FESTIVAL**

**Lorena Borghi**, [lorena.borghi@torinofilmfest.org](mailto:lorena.borghi@torinofilmfest.org)

**Veronica Geraci**, [geraci@museocinema.it](mailto:geraci@museocinema.it)

**Valentina Tua**, [valentina.tua@torinofilmfest.org](mailto:valentina.tua@torinofilmfest.org)

con **Helleana Grussu** [press@torinofilmfest.org](mailto:press@torinofilmfest.org) e la collaborazione di **Serena Santoro**

[www.torinofilmfest.org](http://www.torinofilmfest.org)